



Brussel, 12 juli 2017
(OR. en)

Interinstitutioneel dossier:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

NOTA I/A-PUNT

van:	het secretariaat-generaal van de Raad
aan:	het Comité van permanente vertegenwoordigers/de Raad
Betreft:	Ontwerprichtlijn van het Europees Parlement en de Raad inzake bepaalde toegestane vormen van gebruik van door auteursrechten en naburige rechten beschermde werken en ander materiaal ten behoeve van personen die blind zijn, visueel gehandicapt of anderszins een leeshandicap hebben, en tot wijziging van Richtlijn 2001/29/EG betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij (eerste lezing) - Vaststelling van de wetgevingshandeling = Verklaring

Verklaring van Letland

De Republiek Letland vestigt de aandacht op het feit dat de juridische term 'veic uzņēmējdarbību' die in de Letse versie van de verordening en de richtlijn wordt gebruikt in verband met de plaats van vestiging van de entiteiten die door een lidstaat gemachtigd of erkend zijn om zonder winstoogmerk onderwijs, opleiding, aangepast lezen of toegang tot informatie aan begunstigden te bieden, slaat op entiteiten die 'een ondernemings-/bedrijfsactiviteit verrichten'.

Bijgevolg verschilt een dergelijke vertaling van de term substantieel van de juridische betekenis van de term 'gevestigd' in de Engelse en andere taalversies van de verordening en de richtlijn, en is deze strijdig met de hoedanigheid van instanties zonder winstoogmerk van de entiteiten waaraan deze wetgevingsbesluiten zijn gericht.

De Republiek Letland wijst erop dat inconsistent of incorrect gebruik van deze inhoudelijk belangrijke juridische term aanleiding geeft tot juridische onduidelijkheid en derhalve het gelijkelijk authentieke karakter van alle taalversies van de verordening en de richtlijn op de helling dreigt te zetten. De term 'vestiging' in een vergelijkbare context komt voor in artikel 49 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, waar hij in het Lets vertaald is als 'izveidot'. Met de term 'izveidot' of zijn naaste synoniem 'dibināt', die gebruikt werd in de oorspronkelijke Letse taalversie van het op 14 september 2016 bekendgemaakte voorstel van de Europese Commissie voor de richtlijn en de verordening, wordt de staat 'te zijn gevestigd' in de zin van de verordening en van de richtlijn aangeduid, en deze is niet in strijd met het de hoedanigheid van instanties zonder winstoogmerk van de entiteiten die onder deze rechtshandelingen vallen.

De Republiek Letland is voornemens met betrekking tot de verordening en de richtlijn de corrigendumprocedure te starten ter wille van een consistente en correcte terminologie.
